

# 風 繼 續 吹 (山口百恵「さよならの向こう側」 広東語バージョン)

fung1 gai3 juk6 chui1

\*オリジナル歌手=張國榮 (Leslie Cheung)

\*ピンイン・翻訳=ペンネーム「非非」

我 勸 妳 早 點 歸 去 妳 說 妳 不 想 歸 去  
ngoh5 huen3 nei5 jo2 dim2 gwai1 hui3 nei5 suet3 nei5 bat1 seung2 gwai1 hui3  
僕は君に早く帰るようにと言ったけど 君は帰りたくないと言う

祇 叫 我 抱 著 妳  
ji2 giu3 ngoh5 po5 jeuk6 nei5  
ただ抱いて欲しいだけと言う

悠 悠 海 風 輕 輕 吹 冷 卻 了 野 火 堆  
yau4 yan4 hoi2 fung1 hing1 hing1 chui1 laang5 keuk3 liu5 ye5 foh2 dui1  
やさしい海の風がそっと吹いてきて荒々しい炎を冷ましてしまい

我 看 見 傷 心 的 妳 妳 說 (叫) 我 怎 捨 得 去  
ngoh5 hon1 gin3 seung1 sam1 dik1 nei5 nei5 suet3 (giu3) ngoh5 jam2 se2 dak1 hui3  
悲んでいる君を見た僕は 君から離れて行くことができなくなった

哭 態 也 絕 美 如 何 止 哭  
huk1 taai3 ya5 juet3 mei5 yue4 hoh4 ji2 huk1  
泣いている君はとても美しく どうやって涙を止めたら良いのかも分からなくて

祇 得 輕 吻 妳 髮 邊  
ji2 dak1 hing1 man5 nei5 faat3 bin1  
ただ君の髪にそっとキスすることしかできない

讓 風 繼 續 吹 不 忍 遠 離  
yeung6 fung1 gai3 juk6 chui1 bat1 yan5 yuen5 lei4  
ずっと風が吹き続けて 離れたくないんだ

心 裡 極 渴 望 希 望 留 下 伴 著 妳  
sam1 lei5 gik6 hot3 mong6 heil mong6 lau4 ha6 boon6 jeuk6 nei5  
心がすごく望んでいるんだ 残って君のそばにすることを

讓 風 繼 續 吹 不 忍 遠 離  
yeung6 fung1 gai3 juk6 chui1 bat1 yan5 yuen5 lei4  
ずっと風が吹き続けて 離れたくないんだ

心 裡 亦 有 淚 不 願 流 淚 望 著 妳  
sam1 lei5 yik6 yau5 lui6 bat1 yuen6 lau4 lui6 mong6 jeuk6 nei5  
僕の心にも涙があるよ ただ涙を流しながら君を見ていたくないだけなんだ

過 去 多 少 快 樂 記 憶 何 妨 與 妳 一 起 去 追  
gwoh3 hui3 doh1 siu2 faai3 lok6 gei3 yik1 hoh4 fong4 yue6 nei5 yat1 hei2 hui3 jui1  
過去の多くの楽しい思い出を 君と一緒に追いかけてみるのもいいものだ

要 將 憂 鬱 苦 痛 洗 去 柔 情 蜜 意 我 願 記 取  
yiu3 jeung1 yau1 wat1 foo2 tung3 sai2 hui3 yau4 ching4 mat6 yi3 ngoh5 yuen6 gei3 chui2  
憂いと苦しみを取り除くため やさしい気持ちを思い浮かべる

要 強 忍 離 情 淚 未 許 它 向 下 垂  
yiu3 keung4 yan5 lei4 ching4 lui6 mei6 hui2 tai heung3 ha6 sui4  
別れの涙は秘めておいて 決してこぼさないで欲しい

愁 如 鎖 眉 頭 聚 別 離 淚 始 終 要 下 垂  
sau4 yue4 soh2 mei4 tau4 jui6 bit6 lei4 lui6 chi2 jung1 yiu3 ha6 sui4  
悲しみは鎖のようにしかめっ面とつながっていて 別れの涙はいずれこぼれてしまうものだ

我 已 令 妳 快 樂 妳 也 令 我 痴 痴 醉  
ngoh5 yi5 ling6 nei5 faai3 lok6 nei5 ya5 ling6 ngoh5 chil chil jui3  
僕は君を楽しませたし 君も僕を惚れ込ませてくれた

妳 已 在 我 心 不 必 再 問 記 著 誰  
nei5 yi5 ling6 ngoh5 sam1 bat1 bit1 joi3 man6 gei3 jeuk6 sui4  
君が僕の心の中にいるから もうほかの誰かを刻むことはできない

留 住 眼 內 每 滴 淚 為 何 仍 繼 續 流 默 默 垂  
lau4 jue6 ngaan5 noi6 mooi5 dik1 lui6 wai6 hoh4 ying4 gai3 juk6 lau4 mak6 mak6 sui4  
瞳の中の一粒一粒の涙は なぜ流れ続けて静かにこぼれて行くのだろう